

ОТЗЫВ

**официального оппонента, доктора педагогических наук, доцента,
профессора Чикнаверовой Карине Григорьевны
на диссертацию**

ИКОННИКОВОЙ Анны Николаевны

**«ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМУ
ПЕРЕВОДУ (РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ)»»,**

**представленную в диссертационный совет 33.2.024.02 при ФГБОУ ВО
«Уральский государственный педагогический университет» на
соискание ученой степени кандидата педагогических наук по
специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания
(гуманитарные науки; уровень высшего образования)**

Общественно-политический перевод приобретает особую актуальность в современных условиях. Его востребованность обеспечивается мировыми политическими событиями, изменениями в международных отношениях и дипломатии, информационными войнами. Дальневосточный федеральный округ, занимающий уникальное географическое положение, активно взаимодействует с зарубежными партнерами и обучение общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента приобретает там особую значимость и специфику.

Соискатель обосновывает актуальность исследования представив подробный анализ научно-теоретической литературы по обозначенной тематике. Так, рассматриваются исследования, посвященные преподаванию иностранных языков как систематизированному процессу, охватывающему теоретические основы языка, а также развитие коммуникативных и интеллектуальных навыков обучающихся. Помимо этого, анализу подвергаются уникальные характеристика обучения, актуализированные в республике Саха (Якутия), в частности рассматривают региональные особенности обучения иностранным языкам у национально-русских билингвов.

В ходе анализа научно-методических работ выявлен опыт и научный интерес исследователей по следующим аспектам: компоненты иноязычной коммуникативной компетенции и ее развитие, теоретико-методологические вопросы обучения переводу, различные подходы к обучению с учетом теорий коммуникации, деятельности, лингвострановедения, интенсивных методов. Также рассмотрены региональные подходы к обучению в субъектах РФ.

Этот анализ свидетельствует о высокой степени научной разработанности проблемы, а также о том, что исследователи активно занимаются определением эффективных методов и подходов к обучению иностранным языкам и переводу, учитывая различные контексты и особенности обучаемых.

Достоверность и обоснованность обеспечиваются тем, что соискателем используются методологически обоснованные общетеоретические и методические основы исследования, положения проведенного исследования аргументированы и обоснованы. Объем выборки участников образовательных экспериментальных исследований репрезентативен и включает студентов, обучающихся по направлению 41.03.01 "Зарубежное регионоведение". Результаты исследования были представлены и апробированы на научно-практических мероприятиях, а также внедрены в образовательную практику вуза.

Научная новизна подтверждается обоснованием применения социокультурного, ориентированного на страноведческий материал и межкультурное взаимодействие, и регионально-этнического, учитывающего потребности региона и особенности его народов, подходов к обучению общественно-политическому переводу студентов из Республики Саха (Якутия). Соискателем разработана методика обучения общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента и особенностей, присущих обучающимся данного региона при изучении английского языка. Методика включает мотивационно-побуждающий, деятельностный и итоговый этапы, ориентированные на методологические подходы, педагогические условия и частнометодические принципы.

Помимо этого, разработан комплекс упражнений для обучения общественно-политическому переводу, учитывающий лингвистические особенности (включая интерференцию с родным языком), социально-психологические аспекты (коллективная взаимопомощь, эстетическое восприятие, связь поколений).

Несомненна **теоретическая значимость** проведенного исследования. Выявлены и систематизированы трудности, с которыми сталкиваются студенты из числа коренных народов Якутии при обучении общественно-политическому переводу. Эти трудности включают неполное восприятие информации на слух, интерференцию со стороны якутского языка на фонетическом, интонационном, грамматическом, синтаксическом уровнях, перенос языковых явлений с якутского языка на английский и семантический барьер. Кроме того, выделены лингвопсихологические трудности, такие как высокий уровень тревожности, психологический барьер при решении коммуникативных задач, эмоциональная закрытость, медлительность, ригидность и «северный стресс».

Сформулированы принципы обучения студентов общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента. Эти принципы включают в себя использование аутентичных или функционально приближенных к профессиональной деятельности текстов на английском языке, подбор языкового материала с учетом специфики общественно-политического текста, и опору на характерные образцы речи с лингвистическим и экстралингвистическим содержанием.

Уточнены и протестированы педагогические условия обучения студентов общественно-политическому переводу с учетом регионального компонента. Эти условия включают в себя подбор дидактического материала, соответствующего заданному профессиональному направлению, создание иноязычной среды через погружение обучающихся в профессиональный контекст студента-регионоведа и освоение навыков общественно-политического перевода с использованием электронной образовательной среды и веб-пространства.

В связи с вышеизложенным можно констатировать **значимость** полученных автором диссертации результатов для развития соответствующей области науки, так как автор разработал методику обучения студентов общественно-политическому переводу с включением в содержание регионального компонента, учитывающую особенности обучающихся и включающую усиленный корректирующий компонент, направленный на преодоление выявленных трудностей. Анна Николаевна апробировала результаты исследования непосредственно принимая участие в получении, обработке и интерпретации полученных данных. Опубликовала и представила на научных конференциях полученные результаты.

Ведущие положения исследования отражены в 12 публикациях, индексируемых в базе РИНЦ; из них 5 статей в рецензируемых научных изданиях, включённых в реестр ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, и в других научных изданиях и учебное пособие.

Положительно оценивая диссертационное исследование А.Н. Иконниковой в целом, считаю необходимым задать несколько вопросов по содержанию диссертации:

1. Имеет ли содержание обучения общественно-политическому переводу, представленному в диссертации, особенности, связанные с региональным компонентом? Возможно ли в связи с этим выделить какие-либо тематические кластеры?
2. Какое значение Вы вкладываете в слово «корректирующий» при описании одной из составляющих Вашей методики обучения?
3. Рассматривали ли Вы возможности педагогического сопровождения с целью нейтрализации/снижения влияния или проявления интерферирующих факторов, связанных с региональными особенностями?
4. Считаете ли Вы все этапы обучения переводу равнозначными, или предпереводческий этап признается наиболее значимым в связи с возможностью интеграции соответствующей пропедевтики в процесс обучения?

Приведенные выше вопросы, однако, не снижают ценности диссертации.

Представленная работа является логически завершенным исследованием, выполненном на высоком научном уровне.

Таким образом, мы пришли к заключению, что данное диссертационное исследование, представленное на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» (пп. 9-14), утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013г. (в действующей редакции), а ее автор, Иконникова Анна Николаевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (гуманитарные науки; уровень высшего образования).

10 января 2024 г.

Данные об авторе отзыва:

Фамилия: Чикнаверова
Имя: Карине
Отчество: Григорьевна
Учёная степень: Доктор педагогических наук (13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки))
Учёное звание: Доцент
Должность: профессор кафедры английского языка
Организация: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (Одинцовский филиал)
E-mail: chiknaverova@mail.ru
Телефон: тел/факс: +7 (495) 661-71-98
Почтовый адрес: 143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3, Одинцовский филиал МГИМО
Сайт организации: <http://odin.mgimo.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент

Чикнаверова Карине Григорьевна

